

Иванова Ирина Евгеньевна

### **ГЕНЕЗИС КОНВЕРСИВНЫХ ОТНОШЕНИЙ В ЯЗЫКЕ**

Статья отражает идею симметричности научного познания, согласно которой явлениям естественно-научного познания должны соответствовать аналогичные явления в социально-гуманитарном. В качестве такого явления избрана ситуация взаимобратности, поэтапно анализирующаяся в физиологии, алгебре, логике и лингвистике. Анализ взаимобратных отношений в естественных науках приводит автора к мысли о существовании идеи взаимобратности в языке, выраженной конверсивами и обусловленной лексическими, грамматическими и словообразовательными свойствами языковой системы.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/16.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/16.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. II. С. 66-69. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

4. **Воропаева В. А., Протасова О. А.** Формирование лексических навыков при обучении переводу профессионально-ориентированных текстов в неязыковом вузе // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. I. С. 41-44.
5. **Гавриленко Н. Н.** Теоретические и методические основы подготовки переводчиков научно-технических текстов: монография. М.: РУДН, 2004. 296 с.
6. **Гринев-Гриневиц С. В.** О терминологических аспектах научно-технического перевода // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика»*. 2011. Т. 2. № 6. С. 74-78.
7. **Дзенс Н. И., Перевышина И. Р.** Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. СПб.: Антология, 2012. 560 с.
8. **Долгая Т. Ф.** Специфика терминов научно-технической литературы и технология обучения терминам в неязыковом вузе // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2010. № 3. С. 50-53.
9. **Душинина Е. В.** Некоторые трудности перевода англоязычных текстов по направлению подготовки «Землеустройство и кадастры» // *Интерэкспо Гео-Сибирь*. 2015. Т. 6. № 2. С. 66-70.
10. **Жидков А. В.** Понятие «научно-технический перевод» // *Science Time*. 2014. № 4. С. 99-102.
11. **Комиссаров В. Н.** Теоретические основы методики обучения переводу. М.: РЕНА, 1997. 112 с.
12. **Хаит Ф. С.** Пособие по переводу технических текстов с немецкого языка на русский: учебное пособие. М.: Высшая школа; ИЦ «Академия», 2001. 159 с.

#### THE PECULIARITIES OF THE TRANSLATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS ON THE SUBJECT OF EARTH SCIENCE IN THE FRAMEWORK OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

**Zhdanov Sergei Sergeevich**, Ph. D. in Philology  
**Dushinina Evgeniya Vasil'evna**, Ph. D in Philology  
*Siberian State University of Geosystems and Technologies*  
*fstud2008@yandex.ru; respond2005@yandex.ru*

The article examines the questions of translation of scientific and technical texts from a foreign language into Russian while teaching a foreign language: the student's formation of translation competency, the conditions of exercising a correct translation, the interaction of linguistic, sociocultural and professionally-oriented knowledge in the framework of a translation activity. The examples of difficulties while translating foreign texts into Russian on the subject of Earth science are given.

*Key words and phrases:* teaching foreign languages; scientific and technical text; scientific style of speech; term; transleme.

УДК 81.367.7;81.373.42;81.373.612

#### Филологические науки

*Статья отражает идею симметричности научного познания, согласно которой явлениям естественно-научного познания должны соответствовать аналогичные явления в социально-гуманитарном. В качестве такого явления избрана ситуация взаимобратности, поэтапно анализирующаяся в физиологии, алгебре, логике и лингвистике. Анализ взаимобратных отношений в естественных науках приводит автора к мысли о существовании идеи взаимобратности в языке, выраженной конверсивами и обусловленной лексическими, грамматическими и словообразовательными свойствами языковой системы.*

*Ключевые слова и фразы:* актантная трансформация; взаимобратные отношения; деривационные отношения; конверсивные отношения; конверсивы; неотраженные конверсивы; отраженные конверсивы; системность языка.

#### Иванова Ирина Евгеньевна

*Иркутский государственный университет*  
*volgograd2009@mail.ru*

#### ГЕНЕЗИС КОНВЕРСИВНЫХ ОТНОШЕНИЙ В ЯЗЫКЕ®

Современная лингвистическая наука базируется на идее системности языка, выдвинутой в начале XX в. основоположником структурализма Фердинандом де Соссюром, нашедшей убедительное воплощение в трудах отечественных и зарубежных языковедов и лёгшей в основу системноцентрического подхода в языкознании. При этом под системой принято понимать некую совокупность взаимосвязанных элементов, образующих определённую целостность. Языковой же системе данную целостность обеспечивают парадигматические отношения – отношения противопоставленности и функционального тождества между языковыми единицами.

Разновидностью парадигматических отношений в лексической системе русского языка (наряду с синонимическими, антонимическими, омонимическими, гиперо-гипонимическими) являются конверсивные, или взаимобратные, отношения, выражающие разнонаправленное семантическое сосуществование языковых единиц:

*дать – получить; обогнать – отстать; отец – сын; предок – потомок.* Однако в современном языкознании конверсивные отношения не имеют статуса автономности выражаемых ими значений, вследствие чего очевидная идея обратности, заложенная в семантике конверсивов, лишается права на лингвистическое существование и заменяется идеей противоположности, присущей антонимам. Так, известный исследователь в области изучения проблем языкового значения Л. А. Новиков считает, что конверсивы не образуют самостоятельной группы слов, соотносимых по значению, а возникают в результате «особого употребления антонимов... обладающих свойством обозначать “обратные” отношения между участниками ситуации» [9, с. 40].

Подобное «особое употребление антонимов» не только влечет за собой семантическую перекалфикацию конверсивов, в результате чего в учебной и научной литературе они идентифицируются как антонимы конверсивы [3], прагматические [9], конверсивные или векторные антонимы [10], но и нарушает логику лексико-семантических отношений, деформируя тем самым представление о семантической системе русского языка.

Обозначенная ситуация в науке является незаслуженной и, как минимум, странной, поскольку идея обратности в языке является генетически обусловленной научно-философским познанием.

В философской культуре идея взаимобратности традиционно ассоциируется с символом инь-ян в древнекитайской натурфилософии. Согласно данному философскому направлению материя порождает две противоположные друг другу субстанции: инь (светлое мировое начало) и ян (темное мировое начало), которые изначально были едины и неделимы подобно теневоу и солнечному склонам одной и той же горы. Гора при этом являлась олицетворением неизменного начала, а формальное различие ей придавало наличие солнечного освещения на ее разные, но сосуществующие стороны [4]. В связи с этим вполне оправданным представляется почти натурфилософский анализ тема-рематического членения конверсивного высказывания Е. В. Падучевой: «...участники [ситуации] переходят из света в тень (и даже в полный мрак чистого подраствания) и обратно, не меняя своей роли в ситуации» [5]. Так, часть придаточного предложения в высказывании «*Эти слова и стали для него роковыми, ибо Санабар Тешабаева, мать семейства иностранных дворников, запомнила произнесшего ксенофобскую фразу*» (Орехов И. Особенности национальной заботы. 2011) [8] имплицитно предлагается предложением *Санабар Тешабаева – мать семейства иностранных дворников*. Имплицитное предложение в свою очередь, приводит к трансформированному высказыванию *Семейство иностранных дворников – дети Санабар Тешабаевой*, в результате чего «высвеченным» оказывается новый участник ситуации, выраженный лексическим конверсивом *дети*, – тот самый «теневой склон», сохраняющий единство ситуации и не меняющий ее содержания.

В естественно-научном познании философская идея взаимобратности нашла отражение, например, в физиологическом явлении реципрокности (от лат. *reciprocus* – обратный, взаимный) – «взаимосвязанном состоянии нервных центров мышц-антагонистов, проявляющемся в индуцированном торможении одного из них при возбуждении другого» [6]. В качестве примера можно привести чередующееся сокращение сгибательных и разгибательных мышц отдельных звеньев конечностей. Данные процессы в организме человека взаимотражаемы, взаимопорождаемы, характеризуются встречной соотносительностью, взаимообусловленностью и парной взаимосвязанностью.

Математическая теория обратных чисел (обратных значений, обратных величин), разработанная во 2-м тысячелетии до н.э. древними вавилонянами, также оперирует терминами «обратность» и «взаимобратность». Так, в алгебре обратным называется число, умножение которого на  $x$  дает единицу, а два числа, произведение которых равняется единице, называются взаимобратными. Сама же взаимобратность при этом достигается меной числителя и знаменателя дробного числа:  $\frac{4}{7} \cdot \frac{7}{4} = 1$ .

Однако наиболее ярко взаимобратные отношения нашли свое отражение в другом разделе математической науки – логике предикатов, изучающей субъектно-предикатную структуру высказываний и истинностные взаимосвязи между ними. Под предикатом при этом понимается утверждение, истинность которого зависит от значения тех переменных, которые входят в его состав, а многоместный предикат именуется отношением. Разновидностью двучленных отношений являются обратные отношения, содержащие переставленные друг с другом элементы, и взаимобратные отношения, при которых область значений одного из них служит областью определения другого, а область определения первого – областью значений другого. Например, для подтверждения статуса *врача* субъекту (А) необходимо найти как минимум тот объект (В), который признает его своим врачом, – *пациента*: «Если я врач, то мне нужны больные и больница...» [11]. Отношения А и В при этом обусловлены взаимным интересом – процессом лечения.

Лингвистический анализ ситуаций *врач – пациент, учитель – ученик, адвокат – подзащитный* свидетельствует о том, что взаимобратность, или конверсивность, данным отношениям придает не только существующая логическая взаимность участников в процессах лечения (*врач – пациент*), обучения (*учитель – ученик*) и защиты прав человека (*адвокат – подзащитный*), но и условия их функционирования в языковой среде на лексическом, грамматическом и словообразовательном уровнях.

На лексическом уровне взаимобратность конверсивной пары *врач – пациент* обеспечивается наличием общей семы «лечить», заложенной в значении обеих лексем: *врач* «тот, который лечит» – *пациент* «тот, который лечится». Изменение соотношения между семантическим и синтаксическим актантами на грамматическом уровне в предложении с использованием лексемы *врач* влечет за собой обратное ему высказывание с использованием конверсива *пациент*: «В 1762 г. Антони Штёрк, придворный врач австрийского императора, проверил действие аконита на себе и своих помощниках, а затем стал использовать аконит в лечебных целях» (Курганская С. А. Аконины. 2003) [1] → *Антони Штёрк – придворный врач австрийского императора* ↔ *Австрийский император – пациент придворного врача Антони Штёрка*. В имплицитном

предложении объект *император* представлен как косвенное дополнение, а во втором – как подлежащее. Явление мены актантов в грамматике называется актантной трансформацией, определяющей генезис конверсивных отношений в языке на грамматическом уровне.

Подключение деривационных механизмов к непрямой паре конверсивов *врач – пациент* порождает стилистически маркированные конверсивные дериваты словообразовательных типов Sub + s (-их-) и Sub + s (-к-), обозначающие лиц женского рода и расположенные в словообразовательном гнезде на второй ступени словообразования: *врач-их-а – пациент-к-а*, генезис которых, в первую очередь, обусловлен конверсивной семантикой их производящих единиц, а лексический и грамматический анализ лишь подтверждает конверсивность дериватов.

Отраженными конверсивами также являются слова *учительница – ученица*, репрезентирующие словообразовательный тип Sub + s (-ниц-), поскольку наследуют взаимную семантику мотиваторов *учитель – ученик* посредством формантов s (-тель) и s (-е-), (-ник) соответственно. Конверсив *ученик* наделяет конверсивностью префиксальный дериват *соученик*, являющийся автоконверсивом (т.е. представленным в языке непарным соединением: *Сын криминального авторитета, не по доброй воле ставшего злодеем, – соученик Рогозина (пример автора – И. И.) ↔ Рогозин – соученик сына криминального авторитета, не по доброй воле ставшего злодеем*), который, в свою очередь, передает ее суффиксальному автоконверсиву *соученица*. Конверсивность параллели *учитель – ученик* обусловлена глагольной конверсивной парой *учить – учиться*, характеризующейся гомоморфным (фрагментарным, частичным, односторонним) отражением конверсивной семантики постфиксального деривата *учиться* (*учиться ← учить*) в рамках неполного словообразовательного квадрата как рабочей лингвистической единицы исследования в силу непрямости лексемы *учить*, являющейся вершиной словообразовательного гнезда «учить»: *Мина Моисеевна Юдицкая, проживающая в настоящее время в Израиле, в прошлом учила Владимира Путина, нынешнего президента России (пример автора – И. И.) ↔ Владимир Путин, нынешний президент России, в прошлом учился у Мины Моисеевны Юдицкой, проживающей в настоящее время в Израиле*. Целостный же анализ семантических отношений внутри указанного словообразовательного гнезда позволяет репрезентировать в языке восемь однокоренных конверсивных пар: *учить – учиться; учитель – ученик; соученик – соученик; соученица – соученица; соученик – соученица; учительница – ученик; учитель – ученица, учительница – ученица*, характеризующихся полным или частичным отражением конверсивной семантики их производящих.

Однако производность конверсивов внутри одного словообразовательного гнезда не всегда сопровождается процессом отражения тех семантических отношений, которые присущи их мотивирующим единицам. Другими словами, от неконверсивов на определенном словообразовательном шаге могут образовываться конверсивы, равно как и обратный процесс: от конверсивов – неконверсивы. Так, производный конверсив *подзащитный*, образованный субстантивацией, не отражает обратной семантики адъектива *подзащитный*, а приобретает ее в акте словопроизводства, актуализируя сему «защита». Неоднокоренной ему конверсив *адвокат* является неотраженным в силу своей непрямости, но и не находится в конверсивных отношениях с производным адъективом *адвокатский*. Подобное явление в языке, в противовес отражению, именуется «диссипацией» [7, с. 101] (от лат. *dissipatio* – рассеяние), а сами языковые единицы, утратившие семантику своих производящих, – «диссипативными» [Там же], или диссипантами. При этом взаимность отношений в паре *адвокат – подзащитный* подтверждается дефиницией лексем (*адвокат* «тот, кто выступает в защиту обвиняемого; защитник» – *подзащитный* «находящийся под защитой адвоката») и грамматическим экспериментом с использованием актантной трансформации высказывания: *Адвокат Алексея – Александр Глушенков... (Безрукова Т. США признали ценность Навального. 2011) [2] ↔ Подзащитный Александра Глушенкова – Алексей*.

Таким образом, конверсивные отношения являются средством выражения универсальной для мировой культуры и научного познания идеи взаимности и призваны концептуализировать аналогичные ситуации в языке благодаря их лексическим, грамматическим и деривационным свойствам. Признание конверсивных отношений самостоятельными репрезентантами этой идеи имеет основополагающее значение для разработки лингвистической теории конверсологии и языка как объекта познания, поскольку способно существенно расширить семантические связи языковой системы и придать ей новые грани исследования в деривационном, семантическом, коммуникативном и когнитивном аспектах.

Таблица 1.

#### Список условных обозначений

№ п/п	Условное обозначение	Значение
1	←	графическое обозначение направления словообразовательной деривации
2	→	графическое обозначение импликации
3	↔	графическое обозначение конверсивных отношений между предложениями (в левой части приводится исходное предложение, в правой части фиксируется производное предложение, полученное автором путем лингвистического эксперимента)
4	Sub	субстантив (имя существительное)
5	s (-.-) / s (-.-)	суффикс

## Список литературы

1. **Врач** [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка. Основной корпус. URL: [http://search-beta.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr\\_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%F0%E0%F7](http://search-beta.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%F0%E0%F7) (дата обращения: 04.07.2015).
2. **Глушенков** [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка. Газетный корпус. URL: [http://search-beta.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=paper&sort=gr\\_tagging&lang=ru&req=%E3%EB%F3%F8%E5%ED%EA%EE%E2](http://search-beta.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=paper&sort=gr_tagging&lang=ru&req=%E3%EB%F3%F8%E5%ED%EA%EE%E2) (дата обращения: 04.07.2015).
3. **Диброва Е. И.** Антонимическая парадигма // Диброва Е. И., Касаткин Л. Л., Николина Н. А., Щеболева И. И. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц: учебник для студ. высш. учеб. заведений: в 2-х ч. / под ред. Е. И. Дибровой. М.: Издательский центр «Академия», 2006. Ч. 1. Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Морфемика. Словообразование. С. 223-227.
4. **Маслов А. А.** Инь и ян: хаос и порядок // Маслов А. А. Китай: укрощение драконов. Духовные поиски и сакральный экстаз. М.: Алетейа, 2003. С. 29-36.
5. **Падучева Е. В.** Коммуникативное выделение на уровне синтаксиса [Электронный ресурс]. URL: <http://pcs.math.msu.su/~uspensky/journals/siio/36/36PAD.pdf> (дата обращения: 04.07.2015).
6. **Реципрокность** [Электронный ресурс] // Ветеринарный энциклопедический словарь / гл. ред. В. П. Шишков. М.: Советская Энциклопедия, 1981. URL: <http://veterinary.academic.ru/3969/%D0%A0%D0%95%D0%A6%D0%98%D0%9F%D0%A0%D0%9E%D0%9A%D0%9D%D0%9E%D0%A1%D0%A2%D0%AC> (дата обращения: 04.07.2015).
7. **Роженцова Л. Н.** Утрата смысловой взаимосвязи производящих единиц в процессе словопроизводства // Вестник Челябинского государственного университета. Серия «Филология. Искусствоведение». 2012. Вып. 62. № 2 (256). С. 97-102.
8. **Санабар** [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка. Газетный корпус. URL: [http://search-beta.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=paper&sort=gr\\_tagging&lang=ru&req=%F1%E0%ED%E0%E1%E0%F0](http://search-beta.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=paper&sort=gr_tagging&lang=ru&req=%F1%E0%ED%E0%E1%E0%F0) (дата обращения: 04.07.2015).
9. **Современный русский литературный язык. Лексикология:** хрестоматия / сост. И. И. Степанченко. Киев: Українське видавництво, 2009. 60 с.
10. **Степанова Ф. В.** Антонимия как семантическая противоположность слова // Евсева И. В., Лузгина Т. А., Славикова И. А., Степанова Ф. В. Современный русский язык: курс лекций / под ред. И. А. Славиковой. Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2007. С. 97-102.
11. **Чехов А. П.** Письмо Суворину А. С., 20 октября 1891 г. Москва [Электронный ресурс]. URL: <http://feb-web.ru/feb/chekhov/texts/sp0/pi4/pi4-286-.htm> (дата обращения: 04.07.2015).

## THE GENESIS OF CONVERSIVE RELATIONS IN THE LANGUAGE

Ivanova Irina Evgen'evna  
Irkutsk State University  
volgograd2009@mail.ru

The article reflects the idea of the symmetry of scientific cognition, according to which the phenomena of natural-scientific cognition should correspond to similar phenomena in social and humanitarian cognition. As such a phenomenon the situation of reciprocal is chosen, step by step being analyzed in physiology, algebra, logic and linguistics. The analysis of reciprocal relations in natural science leads the author to the thought about the existence of the idea of the reciprocal in a language, expressed by conversives and conditioned by lexical, grammatical and word-formative features of a language system.

*Key Words and phrases:* actantial transformation; reciprocal relations; derivational relations; conversive relations; conversives; non-reflected conversives; reflected conversives; language systemacy.

УДК 372.881.1

## Педагогические науки

*В статье рассматривается сопоставление разных национальных культур, которое проводится по шкале наиболее значимых культурных универсалий: отношение ко времени и пространству, семье и обществу, дистанции власти и характеру общения. Автором обосновывается положение о том, что данные универсалии являются важнейшими аспектами в процессе межкультурного взаимодействия, в частности в процессе изучения русского языка иностранными учащимися.*

*Ключевые слова и фразы:* национальная культура; этнопсихология; базовые категории культуры; межкультурная коммуникация; ценностные ориентации; шкала культурных универсалий; русский язык как иностранный.

**Иванова Марина Геннадьевна**, к. пед. н.

Санкт-Петербургский Гуманитарный университет профсоюзов (филиал) в г. Алматы  
orion-999@list.ru

### КУЛЬТУРА КАК БАЗОВОЕ ПОНЯТИЕ В ФОРМИРОВАНИИ ЭТНОПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА<sup>©</sup>

Понятие «культура» является универсальным, фундаментальным и полифункциональным для многих наук, так как вбирает в себя как материальные и социальные, так и духовные проявления человечества.